

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория и практика перевода Б2.В.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова А.Ш.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 902346914

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Юсупова А.Ш. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfia.lousouпова@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

завершить формирование теоретической базы для будущей профессиональной деятельности студентов переводческого факультета, создать предпосылки для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов по их основной специальности. Овладение материалом курса способствует углубленному пониманию специфики и закономерностей переводческой деятельности и позволяет осуществить дальнейшую специализацию будущих переводчиков, развить необходимые навыки и умения в различных видах перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.В.1 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

032700.62 - Филология. Прикладная филология (Переводоведение)

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б2.В1 Общепрофессиональный. Вариативная часть". Осваивается на 3 курсе (5,6 семестры)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыки практическо-го использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотива-ция к профессиональной деятельности
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории ком-муникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- ? о прагматическом аспекте перевода и об основных способах прагматической адаптации перевода;
- ? о принципах перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;
- ? о грамматических и стилистических аспектах перевода; о методах оценки качества перевода;
- ? об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- ? о межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности текста.

2. должен уметь:

использовать в переводе основные виды переводческих соответствий.

3. должен владеть:

- умениями и навыками предпереводческого анализа, определения цели перевода, типа переводимого текста и его прагматики;
- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- знаниями о классификации переводов и других видов переводческой деятельности; о понятиях вольного, буквального и адекватного перевода;
- знаниями об основных моделях перевода и переводческих трансформаций, умениями и навыками их использования при анализе процесса перевода и его результатов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания и умения на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	5	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Теория и практика перевода в России	5	2	2	0	0	письменная работа
3.	Тема 3. Формирование и развитие теории перевода	5	3	2	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	5	4	2	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Общая, частная и специальные теории перевода	5	5	2	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной ?равноценности	5	6	0	2	0	творческое задание
7.	Тема 7. Общая и частная теория перевода	5	7	0	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Основные виды перевода: устный, письменный	5	8	0	2	0	коллоквиум
9.	Тема 9. Характерные особенности художественного и информативного перевода	5	9	0	2	0	устный опрос
10.	Тема 10. Основные концепции лингвистической теории перевода	6	1	2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова	6	2	2	2	0	реферат
12.	Тема 12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	6	3,4	2	4	0	устный опрос
13.	Тема 13. Понятие единицы перевода	6	5	2	2	0	творческое задание
14.	Тема 14. Смысловые функции текста как объект перевода	6	6	2	2	0	устный опрос
15.	Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ	6	7	2	2	0	
16.	Тема 16. Смысловая, стили-стическая и прагма-тическая адекватность перевода ори-гиналу, общая адекватность перевода	6	8,9	2	4	0	устный опрос
17.	Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода	6	10,11	2	4	0	
18.	Тема 18. Основные концепции лингвистической теории перевода	6	12	2	2	0	
19.	Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова	6	13	0	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
20.	Тема 20. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	6	14	0	2	0	
21.	Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации	6	15,16	0	4	0	контрольная работа
22.	Тема 22. Виды переводческих трансформаций	6	17,18	0	4	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	экзамен
	Итого			28	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Тема 2. Теория и практика перевода в России

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория и практика перевода в России

Тема 3. Формирование и развитие теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Формирование и развитие теории перевода

Тема 4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Тема 5. Общая, частная и специальные теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая, частная и специальные теории перевода

Тема 6. Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной ?равноценности

практическое занятие (2 часа(ов)):

Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной равноценности

Тема 7. Общая и частная теория перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Общая и частная теория перевода

Тема 8. Основные виды перевода: устный, письменный

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные виды перевода: устный, письменный

Тема 9. Характерные особенности художественного и информативного перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Характерные особенности художественного и информативного перевода

Тема 10. Основные концепции лингвистической теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные концепции лингвистической теории перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 11. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 13. Понятие единицы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие единицы перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 14. Смысловые функции текста как объект перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Смысловые функции текста как объект перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 16. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Характерные особенности художественного и информативного перевода

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 18. Основные концепции лингвистической теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные концепции лингвистической теории перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

практическое занятие (2 часа(ов)):

Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

Тема 20. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации

практическое занятие (4 часа(ов)):

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации

Тема 22. Виды переводческих трансформаций

практическое занятие (4 часа(ов)):

Виды переводческих трансформаций

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	5	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Теория и практика перевода в России	5	2	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
3.	Тема 3. Формирование и развитие теории перевода	5	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	5	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Общая, частная и специальные теории перевода	5	5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной ?равноценности	5	6	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
7.	Тема 7. Общая и частная теория перевода	5	7	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
8.	Тема 8. Основные виды перевода: устный, письменный	5	8	подготовка к коллоквиуму	1	коллоквиум

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Характерные особенности художественного и информативного перевода	5	9	подготовка к устному опросу	1	устный опрос
11.	Тема 11. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова	6	2	подготовка к реферату	1	реферат
12.	Тема 12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	6	3,4	подготовка к устному опросу	1	устный опрос
13.	Тема 13. Понятие единицы перевода	6	5	подготовка к творческому экзамену	1	творческое задание
14.	Тема 14. Смысловые функции текста как объект перевода	6	6	подготовка к устному опросу Смысловые функции текста как объект перевода	1	устный опрос
15.	Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ	6	7	Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ	1	устный опрос
16.	Тема 16. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода	6	8,9	подготовка к устному опросу Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перево	1	устный опрос
17.	Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода	6	10,11	Характерные особенности художественного и информативного перевода	1	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
19.	Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова	6	13	Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федоро	1	устный опрос
21.	Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации	6	15,16	подготовка к контрольной работе	1	контрольная работа
22.	Тема 22. Виды переводческих трансформаций	6	17,18	подготовка к устному опросу Виды переводческих трансформаций	2	устный опрос
	Итого				27	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекционный курс основывается на сочетании классических образовательных технологий и технологий проблемного обучения. Часть лекционных занятий может быть проведена с использованием информационно-коммуникационных технологий (комплекты анимированных слайдов), среди практических занятий преобладают задания исследовательского типа. Практические занятия строятся на применении комплексных индивидуальных и групповых учебных заданий, предполагающих предварительную самостоятельную подготовку.

Основные формы самостоятельной работы студентов изучение и конспектирование рекомендуемой литературы, поиска информации в сети, аннотирование книг, статей, подготовка докладов, проектов к занятиям, написание реферата, написание мини сочинений, рецензий, и др. Изучение дисциплины предусматривает активную работу студентов с инновационными технологиями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Тема 2. Теория и практика перевода в России

письменная работа , примерные вопросы:

Теория и практика перевода в России

Тема 3. Формирование и развитие теории перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Формирование и развитие теории перевода

Тема 4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Тема 5. Общая, частная и специальные теории перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Общая, частная и специальные теории перевода

Тема 6. Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной ?равноценности

творческое задание , примерные вопросы:

Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной равноценности

Тема 7. Общая и частная теория перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Общая и частная теория перевода

Тема 8. Основные виды перевода: устный, письменный

коллоквиум , примерные вопросы:

Основные виды перевода: устный, письменный

Тема 9. Характерные особенности художественного и информативного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Характерные особенности художественного и информативного перевода

Тема 10. Основные концепции лингвистической теории перевода

Тема 11. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

реферат , примерные темы:

Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

Тема 12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

устный опрос , примерные вопросы:

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Тема 13. Понятие единицы перевода

творческое задание , примерные вопросы:

Понятие единицы перевода

Тема 14. Смысловые функции текста как объект перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Смысловые функции текста как объект перевода

Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ

устный опрос , примерные вопросы:

Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ

Тема 16. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода

Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Характерные особенности художественного и информативного перевода

Тема 18. Основные концепции лингвистической теории перевода

Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

устный опрос , примерные вопросы:

Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

Тема 20. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации

контрольная работа , примерные вопросы:

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации

Тема 22. Виды переводческих трансформаций

устный опрос , примерные вопросы:

Виды переводческих трансформаций

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

ОБРАЗЦЫ ВОПРОСОВ К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры.
2. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод в современном мире. "Переводческий взрыв" XX века и его последствия.
3. Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.
4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
5. Предмет теории перевода. Определение понятия "перевод".
6. Сопоставительный анализ - как основной метод переводческого исследования.
7. Переводческие соответствия и переводческие трансформации.
8. Виды и подвиды перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
9. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Перевод с листа.
10. Характерные особенности художественного и информативного перевода.
11. Нетождественность содержания равноязычных текстов. Понятие "эквивалентность перевода" и "точность перевода".
12. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова, Понятие эквивалентности в работах Ю. Найды, Г. Егеря, П. Ньюмарка. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности Дж. Кэтфорда и В.Н. Комиссарова.
13. Уровни и виды эквивалентности. Понятие типа эквивалентности.
14. Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности. Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности.
15. Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста. Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ.
16. Иерархия способов актуального членения высказывания и их использование в переводе для сохранения коммуникативного динамизма высказывания ИЯ в ПЯ.
17. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ. Роль фоновой информации в построении и восприятии текста на ИЯ и ПЯ.
18. Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе.
19. Прагматическая эквивалентность перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком.

20. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики от Цицерона до наших дней.
21. Предмет, методы и задачи лингвистического переводоведения
22. Типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода.
23. Основные разделы теоретического переводоведения в свете общей теории перевода.
24. Типы реализации процесса перевода.
25. Роль интернациональной лексики в переводе, калькирование, заимствование.
26. Проблемы переводческой эквивалентности:
 - a. на уровне языковых знаков;
 - b. на уровне высказывания;
 - c. на уровне общения; на уровне описания ситуации.
27. Этапы переводческого процесса. Особенности перевода различных типов текста.
28. Экстралингвистические и лингвистические аспекты, их влияние на перевод.
29. Единицы перевода и контекст.
30. Проблемы оценки перевода. Нормативные аспекты перевода.
31. Специфика научного перевода. Факторы, влияющие на выбор переводного эквивалента в научном переводе.
32. Понятие лексического варианта. Основные лексические закономерности научного перевода с английского на русский.
33. Концепция переводческих трансформаций в трудах Ю. Найды, Ж.-П. Вине и Ж. Далберне, Л.С. Бархударова. Виды переводческих трансформаций.
34. Лексические трансформации в процессе перевода.
35. Грамматические трансформации в процессе перевода.
36. Лексико-грамматические трансформации в процессе перевода.
37. Логико-семантические переводческие трансформации.

ОБРАЗЦЫ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ (1)

1. Переводческие проблемы античности и раннего средневековья.
2. История переводческой мысли в европейской культуре.
3. Русская школа переводов.
4. Начало фундаментального подхода к теории перевода.
5. Основные категории проблем современной теории перевода.
6. Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Проблема переводимости и интерпретируемости.
7. Этапы переводческого процесса. Особенности перевода различных типов текста.
8. Типы реализации процесса перевода. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.
9. Эквивалент, аналог, адекватная замена. Переводческие соответствия.
10. Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности.
11. Проблемы исходного текста: внетекстовые и внутритекстовые источники.
12. Семантические проблемы исходного текста.
13. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ.
14. Прагматическая классификация переводимых текстов. Воспроизведение прагматического потенциала.
15. Понятие прагматической ценности перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод.
16. Общая оценка качества перевода. Факторы, влияющие на оценку перевода.
17. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода.

18. Характерные особенности художественного перевода. Передача художественно-эстетического воздействия оригинала.
19. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических материалов.
20. Виды и типы устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
21. Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Этапы процесса перевода.
22. Описание процесса перевода с помощью переводческих моделей.
23. Концепция переводческих трансформаций в трудах Ю. Найды, Ж.-П. Вина и Ж. Далберне, Л.С. Бархударова. Виды переводческих трансформаций.
24. Лексические трансформации в процессе перевода.
25. Грамматические трансформации в процессе перевода
26. Лексико-грамматические трансформации в процессе перевода.
27. Логико-семантические переводческие трансформации.
28. Эвристичность процесса анализа текста.
29. Единицы перевода и контекст.
30. Роль интернациональной лексики в переводе, калькирование, заимствование. Иноязычные (английские, немецкие, латинские) термины и обороты речи.
31. "Ложные друзья" переводчика.
32. Безэквивалентная лексика.
33. Неологизмы.
34. Функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный.
35. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов.
36. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм периодических изданий и т.д.
37. Профессионализмы и жаргонизмы в двустороннем переводе. Сокращения: буквенные, слоговые, слого-буквенные.

ОБРАЗЦЫ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ (2)

1. Перевод как особый вид коммуникации. Задачи и методы переводческих исследований. Проблема переводимости и интерпретируемости.
2. Проблемы переводческой эквивалентности.
3. Единицы перевода и контекст.
4. Проблемы оценки перевода. Нормативные аспекты перевода.
5. Лексические трансформации в процессе перевода.
6. Грамматические трансформации в процессе перевода.
7. Лексико-грамматические трансформации в процессе перевода.
8. Логико-семантические переводческие трансформации.
9. Интернациональная лексика. "Ложные друзья" переводчика.
10. Безэквивалентная лексика.
11. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе.
12. Основные типы новообразований в современном английском языке и способы их перевода на русский язык. Новая лексика и источники её появления.
13. Профессионализмы и жаргонизмы в двустороннем переводе.
14. Стилистические ресурсы лексики средств словесной образности.
15. Стилистические ресурсы грамматики.
16. Стилистические ресурсы словообразования.

17. Особенности научного функционального стиля.
18. Особенности официально-делового функционального стиля.
19. Особенности публицистического функционального стиля.
20. Особенности разговорного функционального стиля.
21. Основные случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.
22. Синтаксические особенности при переводе. Построение предложения, порядок слов в русском и английском предложении.
23. Семантики синтаксических конструкций. Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения.
24. Структурные типы предложений.
25. Структурные особенности диалогической речи. Выражение модальности высказывания.
26. Прагматический потенциал текста. Экстрапереводческие факторы в переводе.
27. Роль прагматического значения слова при переводе. Приёмы компенсации, добавления, описательного перевода.
28. Учёт национальных особенностей варианта английского языка при переводе.

ТЕМЫ КУРСОВЫХ РАБОТ

I. Проблема переводимости.

1. Возможен ли перевод вообще: идеи Гумбольдта и неогумбольдтианство.
2. Теория лингвистической относительности (общность строя человеческой мысли).
3. Ограниченная переводимость - металингвистическая функция.

II. Понятия эквивалентности и адекватности. Категории эквивалентности перевода.

1. Определение эквивалентности.
2. Виды эквивалентности.
3. Понятие адекватности.

III. Эволюция определений теории перевода.

1. Ревзин и Розенцвейг: разграничение процесса и результата.
2. Структура теории перевода.

IV. Безэквивалентные формы лингвистической природы и применяемые к ним переводческие тактики.

1. Безэквивалентные формы лингвистической природы (жаргон и ненормативная лексика, архаизмы, игра слов в ИЯ, имена собственные).
2. Стратегии преодоления безэквивалентных форм (компенсация, пофонемный или побуквенный перевод, комментарии).

V. Грамматические аспекты перевода.

1. Элемент ИЯ, которому нет соответствия в ПЯ.
2. Элементы ПЯ, не имеющие формального соответствия в ИЯ.
3. Несовпадение функций элемента в ИЯ и ПЯ.

7.1. Основная литература:

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др.
[Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 336 с.
<http://znaniyum.com/bookread.php?book=159629>

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462958>

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com>

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Словари татарского языка - <http://www.suzlek.ru>

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, в том числе аудиторная доска, экран (на штативе или навесной).

Реализация учебной программы должна обеспечиваться доступом каждого студента к информационным ресурсам - университетскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет. Для использования КТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

В зависимости от избранной методики проведения лекционных и практических занятий могут быть использованы видеофильмы и комплекты слайдов, отвечающие проблематике и образовательным задачам дисциплины, лингафонные кабинеты.

Электронно-библиотечная система "Книгафонд".

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):

Юсупова А.Ш. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.